

RELIGIONS

Noemí Cortès Presidenta de la Institució Bíblica Evangèlica de Catalunya, que edita la revista 'Presència Evangèlica'

Generalitat de Catalunya
Departament de Justícia
Direcció General d'Asser Religiosos

“Fer una revista evangèlica i en català era arriscat”

1968 • “Tres amics d'esglésies diferents van tirar endavant 'Presència Evangèlica', íntegrament en català” **IDIOMA** • “Des de Luter, hem traduït la Bíblia a les llengües vernacles” **EVOLUCIÓ** • “Des de la Institució Bíblica Evangèlica de Catalunya, vam publicar la primera Bíblia en català el 2000. El 2004 en vam fer una en català per internet i ara ja la tenim adaptada al mòbil”

Mireia Rourera
BARCELONA

L'any 1968, ara ha fet 50 anys, membres de diferents esglésies evangèliques de Catalunya van crear la revista *Presència Evangèlica*, que des del primer dia es va escriure en català. De periodicitat trimestral, té la voluntat de donar visibilitat a la comunitat protestant i fer país. L'edita la Institució Bíblica Evangèlica de Catalunya, que el 1997 va ser distingida amb la Creu de Sant Jordi pel seu compromís amb la llengua catalana.

L'any 1968 no devia ser fàcil fer una revista com aquesta.

Es van ajuntar tres amics, Àngel Cortès, Josep Grau i Benjamí Planas, que pertanyien a diferents esglésies, i van tirar endavant aquesta publicació, la primera revista protestant íntegrament en català. Fer-ho tot en català era difícil en aquella època i més per a una revista evangèlica. Però des del principi van tenir clar que *Presència Evangèlica* havia de ser sempre i únicament en català.

La idea era donar veu a la comunitat evangèlica?

Sí, donar-se a conèixer, que per als evangèlics fos una manera de poder-se comunicar i que, qui volgués, hi pogués escriure. Per això va ser una revista col·laborativa. Va ser complicat, perquè, a part d'escriure-la, la revista s'havia d'imprimir, i trobar un impressor que volgués fer una revista en català era difícil. Per sort, l'impressor protestant Salvador Salvadó ho va fer.

Devíeu haver de vigilar molt...

Molt, perquè hi havia la censura, sobretot perquè el que no volien és que es publicués en català. Per això, qui més en perill estava era l'impressor, que era qui s'arriscava posant el seu mitjà de vida a disposició de la revista.

Durant el franquisme, el protestantisme no estava ben vist.



Noemí Cortès és la responsable de la Institució Bíblica Evangèlica de Catalunya ■ QUIM PUIG

En aquells anys, a finals dels seixanta, ja no hi havia la forta persecució que hi havia hagut abans, tot i que continuàvem estant controlats, però encara hi havia esglésies que havien de celebrar els seus cultes amb la policia secreta a dins, que vigilava què s'hi deia i què s'hi feia...

La primera Bíblia en català, 'Lo

Nou Testament', impulsada pel protestant Melcior Prat, va aparèixer el 1832, dos anys abans que l'"Oda a la pàtria" d'Aribau.

Des de Luter, el que sempre hem tingut clar els evangèlics és que la Bíblia ha d'arribar al poble en la seva llengua. Els protestants catalans sempre hem volgut tenir eines per comunicar-nos en la nostra llengua.

I els catòlics, apostant pel llatí.

Durant molts anys, els catòlics van continuar fent missa en llatí i nosaltres mai hem fet res en llatí, sempre ho hem fet tot en la llengua del poble.

El 1966 va néixer la Fundació Bíblica Evangèlica de Catalunya, ara Institució Bíblica Evangèlica de Catalunya.

50 anys

L'Església Evangèlica de Gràcia, a la qual pertany Noemí Cortès, va ser l'escenari de l'acte amb què es va celebrar el cinquantenari de 'Presència Evangèlica'. Representants de les institucions i de les diferents religions del país van voler acompanyar les comunitats evangèliques que han participat en el projecte tots aquests anys. Parlements, un debat dirigit per l'expert en protestantisme i exvicepresident del govern Josep Lluís Carod-Rovira i un concert de gòspel a càrrec del Cor Carlit van ser els actes principals de la jornada. Val a dir, per cert, que l'Església Evangèlica de Gràcia és membre de l'Assemblea de Germans, que el 2019 farà 150 anys i ja prepara el programa per celebrar-ho.

És una institució bàsicament cultural. El seu objectiu era dotar d'eines les esglésies per poder lloar Déu. L'any 1965, abans que es creés la fundació, es va fer un himnari, el primer, que es deia *Cants de glòria*, que amb els anys ha anat augmentant. Era una manera de poder viure l'Església, perquè nosaltres cantem molt. La nostra gran preocupació ha estat sempre poder tenir la Bíblia en català, una Bíblia actual. Això ho vam aconseguir l'any 2000. Mentrestant, fèiem la revista evangèlica. I el 2004 vam publicar la primera Bíblia en català per internet, que ara ja està adaptada al mòbil.

I avui?

Fa uns anys vam publicar el diccionari grec-català interlineal del Nou Testament. Actualment estem fent el diccionari hebreu-català interlineal amb els llibres de l'Antic Testament. Ho anem fent per parts... Ara ja tenim *Gènesi*, i aviat sortirà *Èxode*. Ho anem fent en llibrets.

Com és la Bíblia protestant?

Nosaltres no tenim els llibres apòcrifs, només tenim els llibres considerats d'inspiració. I després, com que la fem servir molt en els cultes, l'hem fet més pràctica; els versets comencen a cada línia, per exemple. En els últims temps, però, llegim la Bíblia amb el mòbil...

'Presència Evangèlica' es fa amb voluntaris. La portada de l'especial dels 50 anys és del pintor Sergi Barnils.

Aquest número vam voler que fos diferent i vam demanar al pintor Barnils que ens fes la portada. Va fer diverses propostes, que les hem posat també a l'interior, quadres que estan inspirats en un text bíblic. També inclou una entrevista al pintor i els quadres els ha comentat Daniel Giralt-Miracle. Així mateix, hi ha un article sobre la Reforma, de Samuel Sais, director de publicacions científiques de la Institució Bíblica. ■